

Request For Tender	طلب مناقصة
Tender Code: 23-HQ-SRD-616	المناقصة: 23-HQ-SRD-616
<p>about WHITE HELMETS:</p> <p>The WHITE HELMETS is an impartial Organization that works Without discrimination to help save lives in Syria.</p> <p>The WHITE HELMETS seeks to implement activities and projects that contribute to saving people's lives and sending all needed supplies in light of the conflicts' escalation and the high number of casualties.</p>	<p>عن الخوذ البيضاء:</p> <p>الخوذ البيضاء هي مؤسسة حيادية تعمل دون تمييز للمساعدة في إنقاذ أرواح الناس في سوريا.</p> <p>يسعى الخوذ البيضاء إلى تنفيذ الأنشطة والمشاريع التي تُسهم في إنقاذ حياة الناس وإرسال المواد الداعمة لذلك في ظل تصاعد حدة الصراع وارتفاع أعداد الضحايا.</p>
<p>1- Tender scope: Search and rescue bag.</p> <p>1) The White Helmets seeks to supply Search and rescue bags accordance with the terms of the tender.</p> <p>2) The supplier shall deliver the required quantities upon request to the White Helmets</p> <ul style="list-style-type: none"> • In Sarmada - Syria for a Syrian company. • In border crossing (Zero point) - Syria - for a Turkish company. <p>3) The tender start date: 25/Nov/2023</p> <p>4) Deadline for submitting bids is: 11/Dec/2023 at 16:00.</p> <p>5) Submitting bids' address are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Syria / Sarmada / Old Bab al-Hawa Square / White Helmets Office. or • Turkey: Pancarlı Mah.Keremşah Caddesi. No:33 Şehitkamil/ Gaziantep /Turkey <p>6) For any inquiries, bidder can send an email before the deadline for submitting bids to the following e-mail: procurement@whitehelmets.org</p>	<p>1- موضوع المناقصة: توريد حقيبة بحث و إنقاذ.</p> <p>(1) تسعى الخوذ البيضاء لتوريد حقيبة بحث و إنقاذ وفق شروط المناقصة.</p> <p>(2) على المزود تسليم المواد أو الكميات عند الطلب إلى الخوذ البيضاء</p> <ul style="list-style-type: none"> • في سرمدا - سوريا في حال كانت الشركة سورية. • في المعبر الحدودي (النقطة صفر) - سوريا - في حال كانت الشركة تركية. <p>(3) بداية المناقصة: 25/تشرين الثاني/2023</p> <p>(4) آخر موعد لتقديم العطاءات هو: 11/كانون الأول/ 2023 الساعة: 16:00.</p> <p>(5) عنوان تقديم العطاءات هو في أحد المكاتب التالية:</p> <ul style="list-style-type: none"> • سوريا /سرمدا /ساحة باب الهوى القديمة /مكتب الخوذ البيضاء. أو • Turkey: Pancarlı Mah.Keremşah Caddesi. No:33 Şehitkamil/ Gaziantep /Turkey <p>(6) لأي عارض الحق في الاستفسار كتابياً قبل الموعد النهائي للتقديم عبر البريد الإلكتروني التالي: procurement@whitehelmets.org</p>

<p>7) All documents and attachments to this RFT are considered as part of this Tender (such as the documents to be inserted into the closed envelopes related to this tender).</p> <p>8) The bidder must pay a security deposit when submitting the offer, it is deducted if the bidder does not adhere to the offer when the bidder wins and returned to the winning bidder upon signing the contract and returned to the bidders who did not win.</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2000 two thousand USD in cash for companies applying in Syria. • 50000 fifty thousand TRY for companies applying in Turkey, that Payment will be made to the organization's bank account: <p>Hesab adı: BEYAZ BARETLİLER DERNEĞİ Vakıf Katılım Bankası AŞ R74 0021 0000 0006 7979 4000 02</p>	<p>7) تعتبر جميع الوثائق و الملحقات المرفقة بهذا الطلب للمناقصة جزءاً لا يتجزأ منه (كالوثائق المطلوب إرفاقها في المظاريف المغلقة بأنواعها والخاصة بهذه المناقصة).</p> <p>8) يجب على العارض دفع تأمين على عرضه عند تقديم العرض، يتم اقتطاعه أو خصمها في حال عدم التزام العارض بقبول التعاقد، عند فوزه، وتعاد التأمينات على العرض الفائز عند توقيع العقد، وتعاد للعارضين الذين لم يصل لمرحلة التعاقد.</p> <ul style="list-style-type: none"> • وقدره 2000 ألفان دولار أمريكي تدفع نقدا للشركات التي تقوم بالتقديم في سوريا. • 50000 خمسون ألف ليرة تركية للشركات التي تقوم بالتقديم في تركيا، و التي سوف تدفع إلى الحساب البنكي الخاص بالمنظمة: <p>Hesab adı: BEYAZ BARETLİLER DERNEĞİ Vakıf Katılım Bankası AŞ TR74 0021 0000 0006 7979 4000 02</p>
<p>2- Specific Guidelines of Current Tender:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) The requested quantity can be increased or decreased during the contract period. 2) The materials should match the required specifications, and the technical evaluation shall be carried out according to the materials' technical specifications. 3) The bidder must provide the prices without tax because the invoice form will be in the tax-free invoice (Export invoice) in the name of the white helmet. 4) The bidder commits to deliver the items to the requested sites of the White Helmets upon request. 5) The bidder has the right to submit his/her offer for all items or part of them. 6) The White Helmets has the right to contract with one bidder or to split the award between two more bidders. 	<p>2- توجيهات و إرشادات خاصة بالمناقصة:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) الكميات المطلوبة يمكن أن تزيد أو تنقص خلال مدة العقد. 2) يجب أن تكون المواد مطابقة للمواصفات المطلوبة و يتم التقييم الفني وفقاً للمعايير الموجودة بالمواصفات الفنية للمواد. 3) يجب على العارض تقديم الأسعار بدون ضريبة لأن نموذج الفاتورة ستكون على شكل فاتورة خالية من الضرائب (فاتورة تصدير) باسم الخوذ البيضاء. 4) يجب على العارض أن يلتزم بشكل كامل على تسليم المواد الى الجهة التي تحددها الخوذ البيضاء حسب الطلب. 5) يحق للعارض أن يقدم عرضه على كامل البنود أو جزء منها. 6) للخوذ البيضاء الحق في التعاقد مع عارض واحد أو تجزئة العطاء بين عارضين أو أكثر.

3- General Guidelines:

- 1) Participation in this tender is available for all registered bidders in the WHITE HELMETS' vendors list or the qualified bidders who would like to participate in this tender.
- 2) The submitted bid must clearly include the offer validity Which should not be less than /60/ days, place and time of delivery, prices, and specifications.
- 3) The price offered by the bidder must be in USD.
- 4) In case of discrepancies between the unit price and the total price which is resulted from the unit's price the unit price will be adopted.
- 5) Materials origin must be approved by WHITE HELMETS if requested so.
- 6) WHITE HELMETS has the right to increase or decrease the requested quantity of the materials or contract duration according to the project status\budget.
- 7) The bids must be submitted according to the mentioned instructions of the submitting and participation for this tender (number of envelopes and the written information on them and content of each one). WHITE HELMETS has the right to **reject any offer that does not meet the mentioned submitting and participation rules**.
- 8) All the submitted envelopes and offers' documents must be sealed and stamped with the tender code on the main envelope before handing over them to WHITE HELMETS.
- 9) The existence of all the documents and the experience of bidders and their evaluation will be verified by the Purchase committee, and then the offers that meet the required technical specifications (Catalogues) will be only determined by the technical committee. And finally evaluated by the Purchase Committee in terms of

3- توجيهات وإرشادات عامة:

- 1) التقدّم لهذه المناقصة متاح لكل الموردين المعتمدين لدى الخوذ البيضاء و كذلك العارضين المؤهلين الذين يرغبون بالتقدّم لهذه المناقصة.
- 2) العرض المقدم يجب أن يكون مذكوراً فيه بشكل واضح مدة صلاحية العرض والتي يجب ان لا تقل عن /60/ يوماً ومكان التسليم، ومدة التسليم، والأسعار، والمواصفات.
- 3) السعر المعروض من قبل العارض يجب أن يكون بعملة الدولار الأمريكي.
- 4) في حال وجود اختلاف بين سعر الوحدة و السعر الإجمالي المستمد من سعر الوحدة، يكون سعر الوحدة هو المعتمد.
- 5) منشأ المواد يجب أن يكون موافق عليه من مؤسسة الخوذ البيضاء إذا طلبت ذلك.
- 6) يحق للخوذ البيضاء أن يزيد أو ينقص من كميات المواد المطلوبة أو زمن التعاقد وفقاً لميزانية وظروف المشروع.
- 7) يجب أن تكون العروض مقدّمة على أساس التعليمات المذكورة لشروط عملية التقديم لموضوع طلب المناقصة هذا من حيث (عدد المظاريف والمعلومات المدونة عليها ومحتوى كل منها)، ويحق لمؤسسة الخوذ البيضاء رفض أي عرض لا يطابق شروط التقديم المذكورة فيه.
- 8) جميع المظاريف وملفات العروض المقدّمة ذات الصلة يجب أن تكون مغلقة ومختومة مع رمز المناقصة على المغلف الأساسي المختوم قبل تسليمها إلى الخوذ البيضاء.
- 9) سيتم التحقق من وجود كامل الأوراق الثبوتية وخبرة وتقييم العارض من قبل لجنة الشراء، ثم تحديد العروض التي تحقق المواصفات الفنية المطلوبة (الكتالوجات) فقط من قبل اللجنة الفنيّة، وبعدها يتم تقييمها من قبل لجنة الشراء من حيث المقارنة فيما بينها بحسب معلومات العروض والأسعار المقدّمة فيها.

comparison between them according to the bids information and prices provided therein.

- 10) The bidder will be committed to obeying all valid rules and guarantee that it does not participate in activities that are considered of criminal nature.
- 11) The bidder shall ensure that all measures are taken to prevent and respond to all types of physical exploitation, neglect, ill-treatment, and all other forms of violence against children, women, and persons with disabilities or the elderly in accordance with the Agreement of the Child and Women Protection.
- 12) The WHITE HELMETS will not be responsible for the safety of the bidders' workers or their indemnities while implementing the subject of the contract in front of any entity.
- 13) The WHITE HELMETS is not obliged to pay any additional costs to any other party other than the contracted party in this tender and in accordance with the payment terms agreed exclusively in the contract.
- 14) **Dispute solving:** In case of any discrepancies or disputes between the two parties of the contract about this Tender or its execution, the friendly solution should be followed, if unable to reach understanding, then the two parties must follow the arbitration to solve the disputes according to the approved contract terms that is and signed by both parties.
- 15) The accepted language of the price quotations is Arabic or English and preferably both.
- 16) The signed and stamped copy of the request for tender by the bidder shall be deemed as an acknowledgment of acceptance of all tender conditions and an approval to sign the contract as a second party of this tender in case of choosing his/her offer as a winning offer.

10) يلتزم العارض على الامتثال لجميع القوانين المعمول بها، وضمن أنها لا تشارك في أي نوع من أنواع النشاط التي تعتبر جرمًا.

11) يضمن العارض اتخاذ جميع التدابير لمنع جميع أنواع الاستغلال المادي والجسدي والإهمال وسوء المعاملة وجميع أشكال العنف الأخرى المرتكبة ضد الأطفال والمرأة والأشخاص العاجزين أو المسنين والاستجابة لها خلال فترة هذا العقد وبما يتماشى مع اتفاق حماية الطفل والمرأة وغيرها من الاتفاقيات ذات الصلة.

12) لا تتحمل الخوذ البيضاء المسؤولية عن سلامة العاملين التابعين للعارض أو عن تعويضاتهم عند تنفيذ موضوع التعاقد أمام أي جهة كانت.

13) الخوذ البيضاء ليست ملزمة بدفع أي تكاليف إضافية لأي جهة أخرى غير الطرف المتعاقد معه في هذه المناقصة ووفق شروط الدفع المتفق عليها حصراً في العقد.

14) **حل الخلافات:** في حال نشوء خلاف أو نزاع بين طرفي التعاقد حول موضوع هذه المناقصة أو تنفيذها، يتم اتباع طريق الحل ودياً، وفي حال عدم الاتفاق، يتم اللجوء للتحكيم الثلاثي بموجب التعاقد الموقع بين الطرفين.

15) اللغات المعتمدة لورقيات عرض السعر المقدم هي اللغة العربية أو الانكليزية ويفضل اللغتان معاً.

16) تعتبر نسخة الطلب للمناقصة الموقعة والمختومة من قبل مقدم العرض إقراراً منه على قبول جميع شروط المناقصة وموافقةً منه في حال اختيار عرضه على توقيع العقد مع الخوذ البيضاء بخصوص موضوع هذه المناقصة.

4- How to participate in this Tender:

- 1) The bidder must deliver a main sealed, signed, and stamped envelope mentioning the following information on it:
 - The tender code that the bidder would like to participate.
 - Company/bidder name.

- 2) The main envelope contains two stamped and perfectly sealed envelopes to ensure the inner information confidentiality, these envelopes are:

- **The envelope of the technical offer, the bidder's identity, and RFT (Pages 1 to 16) contains:**

- A signed and stamped copy of the request for the tender document, with all the information required to be filled by the bidder.
- Personal ID for the person submitting the RFQ.
- A copy of the company/institution's official registration.
- A copy of the Technical Terms or the Technical Annex document, Signed and stamped on each paper.
- All catalogues, certificates of origin, test certificates, technical documents related to materials, or the services rendered to the tender if available.

- **Financial Envelope (pages 17 to 17) contains:**

- A signed and stamped financial envelope should contain the RFQ form filled by the bidder with the unit price and the total price and the rest of the required information such as the delivery date and place and offer validity.

- 3) The bidder is responsible for following these steps in submitting his/her files and documents to avoid his/her offer being rejected, to ensure transparency and to go along with the tender's procedures of WHITE HELMETS.

- If the bidder fails to submit any of the above-mentioned envelopes or the required documents, his/her RFQ will be rejected without noticing him/her, and he/she will

4- طريقة التقديم للمناقصة:

- 1) يجب على العارض تسليم مظاروف أساسي مغلق مختوم وموقع بختم شركة/مؤسسة العارض مقدّم العطاء ويتم كتابة المعلومات التالية على وجهه الخارجي:

- رمز المناقصة المراد التقدم لها.
- اسم العارض/ الشركة المقدّمة للعرض.
- 2) يحتوي الظرف الأساسي بداخله على مغلفين مختومين ومغلقين بشكل جيّد لضمان سرّيّة المعلومات الموجودة داخلهما، وهذه المغلفات هي:

- **مغلف فني, يحوي المواصفات الفنية، طلب المناقصة و الوثائق الثبوتية الداعمة للعارض (الصفحة 1 إلى 16) يتضمن:**

- نسخة الطلب للمناقصة، موقّع ومختوم مع كافة المعلومات المطلوب ملؤها من قبل مقدّم العرض.
- وثيقة شخصية رسمية للشخص مقدّم العرض.
- ترخيص الشركة والمعلومات الرسمية لها.
- نسخة موقعة ومختومة من الشروط الفنية (دفتر الشروط الفنية أو الملحق الفتي) على كل ورقة موقعة ومختومة.
- جميع الكتالوجات، أو شهادات وبلد المنشأ، أو شهادات الاختبار، أو الوثائق الفنية ذات الصلة بموضوع المواد أو الخدمات المقدّمة للمناقصة في حال توفرها.

- **مغلف مالي (الصفحات 17 إلى 17)، يتضمن:**

- ظرف العرض المالي مغلق ومختوم، ويحتوي على نموذج عرض السعر المالي مملوءاً بكافة المعلومات والأسعار المطلوبة من العارض فيه.

- 3) يكون العارض مسؤولاً عن اتباع هذه الخطوات في عملية تقديم أوراقه لضمان عدم رفض عرضه وتحقيق الشفافية والسير وفق إجراءات المناقصة لدى الخوذ البيضاء.

- وإن عدم تزويد العارض بأي من المغلفات أو الأوراق المطلوبة أعلاه سيؤدي حتما لاستبعاد العرض الناقص بدون الرجوع للعارض

<p>lose his/her right to participate in this tender and the right to refer to the organization or object the elimination decision.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The failure to sort the required documents in their proper envelopes is a reason for rejecting the whole offer, even if the documents are correct and complete. 	<p>وسيفقد حقه بالتقدم للمناقصة دون أن يكون له الحق في مراجعة المنظمة أو الاعتراض على قرار الاستبعاد.</p> <ul style="list-style-type: none"> - كما يُعد عدم فرز الوثائق المطلوبة ضمن ملفاتها الصحيحة سبباً لرفض العطاء وإن كانت الوثائق صحيحة وكاملة. 																														
<p>5- Bids Evaluation Method:</p> <p>1) The bidders will be evaluated according to the following criteria and their degrees beside it:</p> <table border="1" data-bbox="82 646 812 1234"> <thead> <tr> <th>No.</th> <th>Tender Evaluation Criteria</th> <th>Degree</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>Compliance with legal and financial conditions</td> <td>Basic criterion</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>Technical evaluation of materials according to the attached catalog or samples and specifications</td> <td>Accepted /Rejected</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>Delivery time or completion of the service (within the required time) In case the imposed period is exceeded, the White Helmet has the right to reject the offer completely (Maximum 45 Calendar days)</td> <td>Basic criterion</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>Lowest price for technically accepted materials</td> <td>Awarding criterion</td> </tr> </tbody> </table>	No.	Tender Evaluation Criteria	Degree	1	Compliance with legal and financial conditions	Basic criterion	2	Technical evaluation of materials according to the attached catalog or samples and specifications	Accepted /Rejected	3	Delivery time or completion of the service (within the required time) In case the imposed period is exceeded, the White Helmet has the right to reject the offer completely (Maximum 45 Calendar days)	Basic criterion	4	Lowest price for technically accepted materials	Awarding criterion	<p>5- طريقة تقييم العطاءات:</p> <p>(1) يتم تقييم العارضين في هذه المناقصة وفقاً للمعايير التالية ودرجاتها المذكورة بجانبها:</p> <table border="1" data-bbox="852 646 1533 1205"> <thead> <tr> <th>رقم</th> <th>معايير تقييم المناقصة</th> <th>الدرجة</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>مطابقة الشروط القانونية و المالية</td> <td>معياري أساسي</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>تقييم المواد فنيا بموجب المواصفات في الكتالوج او عينات المرفق</td> <td>مقبول/ مرفوض</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>زمن التوصيل أو إتمام الخدمة (ضمن الزمن المحدد المطلوب) في حال تجاوز المدة المفروضة يحق للخوذ البيضاء رفض العرض كلياً (45 يوم تقويمي كحد أقصى)</td> <td>معياري أساسي</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>أقل سعر للمواد المقبولة فنياً</td> <td>معياري الإختيار</td> </tr> </tbody> </table>	رقم	معايير تقييم المناقصة	الدرجة	1	مطابقة الشروط القانونية و المالية	معياري أساسي	2	تقييم المواد فنيا بموجب المواصفات في الكتالوج او عينات المرفق	مقبول/ مرفوض	3	زمن التوصيل أو إتمام الخدمة (ضمن الزمن المحدد المطلوب) في حال تجاوز المدة المفروضة يحق للخوذ البيضاء رفض العرض كلياً (45 يوم تقويمي كحد أقصى)	معياري أساسي	4	أقل سعر للمواد المقبولة فنياً	معياري الإختيار
No.	Tender Evaluation Criteria	Degree																													
1	Compliance with legal and financial conditions	Basic criterion																													
2	Technical evaluation of materials according to the attached catalog or samples and specifications	Accepted /Rejected																													
3	Delivery time or completion of the service (within the required time) In case the imposed period is exceeded, the White Helmet has the right to reject the offer completely (Maximum 45 Calendar days)	Basic criterion																													
4	Lowest price for technically accepted materials	Awarding criterion																													
رقم	معايير تقييم المناقصة	الدرجة																													
1	مطابقة الشروط القانونية و المالية	معياري أساسي																													
2	تقييم المواد فنيا بموجب المواصفات في الكتالوج او عينات المرفق	مقبول/ مرفوض																													
3	زمن التوصيل أو إتمام الخدمة (ضمن الزمن المحدد المطلوب) في حال تجاوز المدة المفروضة يحق للخوذ البيضاء رفض العرض كلياً (45 يوم تقويمي كحد أقصى)	معياري أساسي																													
4	أقل سعر للمواد المقبولة فنياً	معياري الإختيار																													
<p>6- Method of Payment:</p> <p>1) The amounts due to the suppliers shall be paid by the financial Department of the WHITE HELMETS within a maximum period of / 30 / days from the date of the official GRN or CC document upon completion of the service or materials delivery of the contract's subject in time, the agreed place, after receipting the official invoice, and submitting the payment request to from the supply chain department to the finance department in WHITE HELMETS.</p> <p>2) The amounts due for the provided materials or services by the supplier and according to the preceding clause shall be paid in installments after each delivery.</p>	<p>6- طريقة الدفع:</p> <p>(1) يتم دفع المبالغ المستحقة للمزودين من قبل القسم المالي في الخوذ البيضاء في مدة /30/ يوماً كأقصى حد من تاريخ إتمام المهمة أو توصيل المواد موضوع التعاقد في الزمان والمكان المتفق عليه وبعد استلام الفاتورة الرسمية وتوجيه طلب الدفع للمستحقات من قسم الإمداد إلى القسم المالي في الخوذ البيضاء.</p> <p>(2) يتم دفع المبالغ المستحقة للمواد أو الخدمة التي يقدمها المزود بحسب البند السابق، على دفعات بعد كل تسليم.</p>																														

<p>3) The White Helmets will pay the value of service or goods in USD Or TRY equivalent to the contracted value in US dollars according to the Turkish central bank exchange rate on the day of payment in Syria or outside Turkey.</p> <p>4) The White Helmets will pay the value in Turkish lira in Turkey to the company account that issuing the invoice according to the exchange rate in the Central Bank of Turkey on the date of issuance of the invoice for the Türkiye company.</p> <p>5) for the winning bidder at the beginning of the contracting, the WHITE HELMETS has the right to request a deposit of 0.05 from the winning bidder of the final amount of the purchase order as final insurance to the office to which his/her offer was submitted to, and the supplier gets a receipt of this sum. In the case of This deposit: The deposit amount is due within a maximum of /7 / calendar days from the date of the official GRN or CC document upon completion of the service or materials delivery time, in the agreed place, and after receipting the official Invoice.</p>	<p>(3) ستقوم الخوذ البيضاء بدفع ثمن الخدمة أو المواد بعملة الدولار الأمريكي أو الليرة التركية بما يعادل القيمة المتعاقد عليها بالدولار حسب سعر صرف البنك المركزي التركي في يوم الدفع في سوريا أو خارج تركيا</p> <p>(4) ستقوم الخوذ البيضاء بدفع ثمن الخدمة أو المواد بالليرة التركية في تركيا إلى حساب الشركة التي قامت بإصدار الفاتورة وفق سعر الصرف في البنك المركزي التركي بتاريخ إصدار الفاتورة للشركات في تركيا.</p> <p>(5) بالنسبة للعارض الفائز بالمناقصة، يحق للخوذ البيضاء عند بداية التعاقد طلب مبلغ مالي كتأمينات نهائية بمعدل 0.05 من قيمة أمر الشراء في المكان الذي يقدم فيه العارض عطاؤه العرض مقابل وصل استلام تأمينات عقد، وفي هذه الحالة: تسدد هذه التأمينات في مدة /7/ يوماً تقويمياً كأقصى حد من تاريخ الوثيقة الرسمية لاستلام المواد أو إتمام المهمة في الزمان والمكان المتفق عليه وبعد استلام الفاتورة الرسمية من قبل المزود.</p>
<p>7- Fines and Termination:</p> <p>1) The White Helmets has the right to terminate the signed contract at any time if the expected funding for the subject of the tender or contract is canceled, delayed, reduced, or for a similar reason related to the financing of the activity. In the event of such termination, payment will be made to the supplier in accordance with the payment terms specified in the contract only for the materials or services performed prior to the date of termination.</p> <p>2) Failure of execution: WHITE HELMETS has the right to cancel the purchase order if the supplier fails in the first</p>	<p>7- الغرامات وإنهاء التعاقد:</p> <p>(1) يحق للخوذ البيضاء إنهاء العقد الموقع في أي وقت، إذا تم إلغاء التمويل المتوقع لموضوع المناقصة أو العقد من الجهات المانحة (المانحين) أو تأخيره أو تخفيضه أو سبب مشابه له علاقة بتمويل النشاط. في حالة هذا الإنهاء، سيتم الدفع للمزود وفقاً لشروط الدفع المحددة في العقد عن المواد أو الخدمات المنفذة فقط قبل تاريخ الإنهاء.</p> <p>(2) الغش أو فشل التنفيذ: إذا ثبت وجود غش فاضح أو تأخير غير مبرر في التنفيذ ابتداءً من كشف ريع الأعمال المتفق عليها في</p>

<p>quarterly execution of the above-mentioned subject of the contract according to the terms and materials in the first quarter period of the contract after checking it by WHITE HELMETS if so, the purchase order will be canceled by a notification issued by WHITE HELMETS before 3 days from the purchase order cancellation without any responsibilities on WHITE HELMETS.</p> <p>3) fine of Delay: As the time factor in supplying services or materials is one of the basics of this contract, the first party has the right to apply a lump sum of fines against each day of delaying completing the service after the agreed deadline is over by an amount of 0.005 of the total purchase order value.</p> <p>4) WHITE HELMETS has the right to monitor and check the execution level during work or at the completion of the service or receiving the materials according to the agreed terms, and in case the presented service or materials is not meeting the agreed specifications in this contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The supplier would have committed to adjusting the service or materials as per the agreed specifications and at his/her own cost. - The WHITE HELMETS has the right to in case its work is affected due to not providing the required specifications materials or service by the supplier or the delay caused by adjusting them due to bad implementation, a penalty on the supplier will be applied by an amount of 5% of the total contract value. <p>5) The total amount of compensation should not exceed 15% of the contract final price provided that the delay is not caused by WHITE HELMETS or a force majeure, then WHITE HELMETS has the right to deduct the compensations from the due payments of the supplier.</p>	<p>العقد، يحق للخوذ البيضاء سحب تنفيذ الأعمال من المزود، حيث تقوم مؤسسة الخوذ البيضاء بتنفيذه مباشرة أو شرائه عن طريق مزود آخر دون أن يؤدي ذلك إلى الحد من الالتزامات والواجبات المفروضة على المزود الأول بموجب هذه الشروط، ويعتبر تبليغ المزود سحب الأعمال منه صحيحاً وناظراً فور إجرائه وذلك بموجب كتاب رسمي وإخطار موقع من الخوذ البيضاء قبل ثلاثة أيام من تاريخ الإنهاء دون الحاجة لاتخاذ إجراءات قانونية أخرى.</p> <p>(3) غرامة التأخير: بما أن عامل الوقت في تقديم الخدمات أو المادة هو من أساسيات هذا العقد، لذلك يحق للخوذ البيضاء عند انتهاء المدة ان يفرض غرامة مقطوعة عن كل يوم تأخير عن إتمام الخدمة بعد تاريخ الانتهاء المتفق عليه بنسبة 0.005 من قيمة أمر الشراء.</p> <p>(4) يحق للخوذ البيضاء مراقبة وفحص مستوى التنفيذ خلال العمل أو عند إتمام إنجاز الخدمة أو تسليم المادة وفق الشروط المتفق عليها، وفي حال كانت الخدمة أو المادة المقدمة غير مطابقة للمواصفات المتفق عليها في هذا العقد:</p> <ul style="list-style-type: none"> - يلتزم المزود بتعديل الخدمة أو المادة وفق المواصفات المتفق عليها وعلى نفقته الخاصة، - يحق للخوذ البيضاء في حال تأثر عمله بسبب عدم تقديم الخدمة أو المادة بالمواصفات المطلوبة من المزود أو التأخر الناجم عن تعديلها بسبب سوء تنفيذها أن يفرض غرامة جزائية على المزود بنسبة 5% من قيمة العقد الإجمالية. <p>(5) المبلغ الإجمالي للتعويض المقطوع يجب ألا يتجاوز نسبة 15% من السعر النهائي للعقد، شريطة ألا يكون التأخير بسبب من مؤسسة الخوذ البيضاء أو ناتج عن قوة القاهرة، ويحق للخوذ البيضاء أن يقتطع التعويضات من الدفعات المستحقة للمزود أو المنقذ المتعاقد.</p>
---	--

6) WHITE HELMETS has the right to terminate the contract in case of the amount of the fine reaches 15% of the price of the final contract.

7) In the event of an accident caused by force majeure, the contracting supplier shall notify WHITE HELMETS in writing and explain how the resulting situation has affected the execution of the subject matter of the contract within a period not exceeding 48 hours after the occurrence of the force majeure. In this case, the parties could agree on alternative means of execution or termination of the contract within a maximum of 3 days from the notification of force majeure and its consequences submitted by the supplier to WHITE HELMETS.

8) The Supplier shall maintain in confidence all information provided to the Supplier by the white helmet or its officers or employees or contained in this Agreement and all information developed or arising from the execution of this Agreement. The Supplier may only disclose the same to the extent necessary to perform the execution of the Agreement and after obtaining the white helmet's written consent and from any relevant third-party appropriate protection acceptable to the white helmet as to confidentiality, and under penalty of direct termination of service and a fine of an amount 3 % of the total contract value.

6) للخوذ البيضاء الحق بإنهاء العقد في حال كان وصلت قيمة الغرامات المقتطعة إلى نسبة 15% من سعر العقد النهائي.

7) في حال وقوع حادث ناتج عن قوة قاهرة يجب على المزود أو المنفذ المتعاقد أن يخطر الخوذ البيضاء كتابياً بذلك ويشرح كيف أثر الوضع الناتج على تنفيذ موضوع التعاقد خلال مدة لا تتجاوز 48/ ساعة على وقوع الظرف القاهر، وفي هذه الحالة يتفق الطرفان على الوسائل البديلة للتنفيذ أو إنهاء العقد خلال 3/ أيام كحد أقصى من إخطار المزود للخوذ البيضاء عن الظرف القاهر ونتائجه.

8) يجب على المزود الحفاظ على سرية جميع المعلومات المقدمة إليه من قبل الخوذ البيضاء أو موظفيه أو الواردة في هذه الاتفاقية وجميع المعلومات التي تم تطويرها أو الناشئة عن تنفيذ هذه الاتفاقية. لا يجوز للمزود أن يكشف إلا بالقدر اللازم لتنفيذ الاتفاقية وبعد الحصول على موافقة خطية من الخوذ البيضاء ومن أي طرف ثالث ذي صلة الحماية المناسبة المقبولة من قبل الخوذ البيضاء فيما يتعلق بالسرية تحت طائلة إنهاء الخدمة مباشرة ودفعة غرامة بنسبة 3% من قيمة العقد الإجمالية.

8- Participant Bidder Details:

We kindly ask the participant supplier to fill up the following information upon presenting the bid:

- Bidder full name:
- Place of residence:
- ID No. or Passport No.:
- E-mail:
- Bid company account number:
- Bid company IBAN number:
- Bank account owner:
- Date:
- The supplier Signature & Stamp

We shall be careful to check all your submitted bids' files, and we are fully aware of all your rights to keep all the information and prices of your bid discreet.

Purchase team of the WHITE HELMETS

8- معلومات مقدّم العطاء في المناقصة:

نرجو من المتقدم للمناقصة ملأ المعلومات أدناه عند تقديم العطاء:

- الاسم الكامل لمقدم العرض:
- مكان الإقامة:
- رقم الهوية الشخصية أو جواز السفر:
- البريد الإلكتروني:
- رقم حساب البنكي للشركة العارضة:
- رقم الايبيان للشركة العارضة:
- اسم صاحب الحساب:
- التاريخ:
- توقيع وختم مقدّم العرض:

سنكون حريصين على تفقّد وفحص جميع الوثائق المقدمة من قبلكم، ونحن على دراية كاملة بحقوقكم في إبقاء جميع معلومات وأسعار عطاؤكم ضمنية غير معلنة.

فريق الشراء في الخوذ البيضاء

العرض الفني / Technical Offer

يجب على العارض الاستجابة للأسئلة التالية بإجابة نعم أو لا

The bidder should respond to the questions below by Yes or No

تقييم القدرة الفنية والقانونية والمالية والخبرة للعارض

Bidder Financial, Legal Aspects, and technical capacity and Experience

Main Criteria / شرط اساسي

يجب على المزود الاجابة بنعم على كل الاسئلة حتى يتم قبول عرضه وماعدا ذلك سوف يرفض عرض المزود

The bidder must answer yes to all questions in order for his offer to be accepted, otherwise the bidder's offer will be rejected

القدرة الفنية والقانونية / Technical capacity and Legal Aspects

نعم او لا Yes/ no

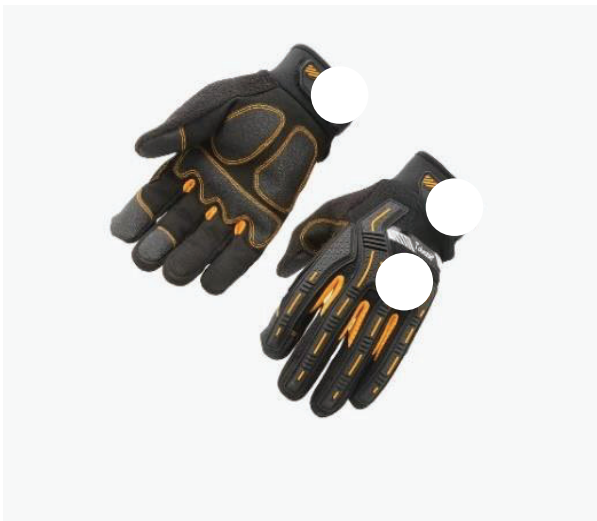
	<p>هل لديك شركة مسجلة (سوريا أو تركيا)؟ نعم أو لا</p> <p>Do you have a registered company (Syria and Turkey)? Yes or No</p>	1
	<p>هل لديك القدرة على توريد المواد المطلوبة للخوذ البيضاء بالمواصفات والجودة المطلوبة؟ نعم أو لا</p> <p>Do you have the capacity to supply items to WH with the required specifications and quality upon request? Yes or No</p>	2
	<p>هل توافق على تسليم كميات المواد المطلوبة دون الاستعانة بالخوذ البيضاء إلى:</p> <ul style="list-style-type: none"> • في سرمدا - سوريا في حال كانت الشركة سورية. • في المعبر الحدودي (النقطة صفر) - سوريا في حال كانت الشركة تركية. <p>Do you agree to deliver the required quantities of vehicles without the help of the White Helmets? To:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In Sarmada - Syria for a Syrian company. • In border crossing (Zero point) - Syria for a Turkish company. 	3
	<p>هل لديك القدرة على تسليم المواد المطلوبة عند الطلب خلال مدة تتراوح بين 1-45 (يوم تقويمي كحد أقصى) بعد توقيع أمر الشراء؟ نعم أو لا.</p> <p>الرجاء تحديد عدد الأيام الفعلية اللازمة لعملية التوريد بعد توقيع أمر الشراء.</p> <p>Do you have the capacity to deliver the required materials upon request within a period between 1-and 45 (Maximum Calendar days) after signing the purchase order? Yes or No.</p> <p>Please specify the required days to deliver the quantities after signing the purchase order.</p>	4

Financial capacity/ القدرة المالية Yes/ no نعم او لا	
5	هل تملك القدرة المالية على تسليم المواد المطلوبة بدون دفعة مقدمة؟ نعم أو لا Do you have the financial capacity to deliver the required items without advance payment? Yes or No
6	هل توافق على استلام الدفعة خلال شهر بعد التسليم؟ نعم أو لا Do you agree to receive the payment within one month after delivery? Yes or No
Bank account / حساب بنكي	
7	هل لديك حساب في المديرية العامة للبريد التركي PTT (الشركة العارضة في سوريا), حساب بنكي في تركيا (الشركة العارضة في تركيا)؟ نعم أو لا. Do you have an account in the General Directorate of Turkish Post PTT (bid company in Syria), a bank account in Turkey (bid company in Turkey)? Yes or No
8	<p>- في حال الشركة سورية: هل تقبل باستلام ثمن الخدمة أو المواد بال PTT بالدولار الأمريكي أو بالليرة التركية بما يعادل القيمة المتعاقد عليها بالدولار حسب سعر صرف البنك المركزي التركي في يوم الدفع الى حساب المزود في المديرية العامة لمؤسسة البريد التركي (PTT).</p> <p>- في حال الشركة تركية: هل تقبل ثمن الخدمة أو المواد بالليرة التركية في تركيا إلى حساب الشركة التي قامت بإصدار الفاتورة وفق سعر الصرف في البنك المركزي التركي بتاريخ اصدار الفاتورة.</p> <p>- In the case of Syrian company: Do you agree to receive the payment for the service/Items to pay to the PTT account in USD or TRY equivalent to the contracted value in US dollars according to the Turkish central bank exchange rate on the day of payment to supplier account in the (PTT)</p> <p>- In the case of Turkish company: Do you agree to receive the payment for the service/Items in Turkish lira in Turkey to the company account that issuing the invoice according to the exchange rate in the Central Bank of Turkey on the date of issuance of the invoice for the Türkiye company.</p>

العرض الفني / Technical Offer

NO	Item / البند	Technical Specifications	Unit	Quantity
1	خوذة سلامة Helmet	<p>Material: Polycarbonate.</p> <p>Their ventilation guarantees maximum comfort for the wearer and is also specially designed for mounting a helmet flashlight.</p> <p>The short brim of the helmet is suitable for working at heights.</p> <p>The safety glasses integrated into the helmet comply with the EN166 standard. Size adjustment can be easily made via the adjustment screw.</p> <p>Size: (53-66) +-2cm.</p> <p>Suspension point located at 6 points, 4-point height adjustable rear seat belt, 4-point chin strap,</p> <p>Heat resistance: between -30 °C and +50 °C,</p> <p>The color is yellow for all or orange for all (See attached photo)</p> <p>المادة: بولي كربونات.</p> <p>تضمن تهويتها أقصى قدر من الراحة لمرتديها، كما أنها مصممة خصيصًا لتركيب مصباح جبهة على الخوذة.</p> <p>الحافة القصيرة للخوذة مناسبة للعمل على المرتفعات.</p> <p>يمكن تعديل الحجم بسهولة عن طريق برغي التعديل. EN166 تتوافق نظارات الأمان المدمجة في الخوذة مع معيار الحجم: (53-66) +-2 سم.</p> <p>نقطة التعليق تقع في 4-6 نقاط، حزام خلفي قابل للتعديل، حزام الذقن،</p> <p>مقاومة الحرارة: بين -30 درجة مئوية و+50 درجة مئوية، اللون أصفر أو برتقالي انظر الصورة المرفقة</p>	Pcs	1000
2	قفازات Gloves	<ul style="list-style-type: none"> • EVA foam padding absorbs and dissipates high-impact energy through the palm • Molded PVC knuckle guards and full-length fingertip protection reduce the risk of impact and pinching injuries. • Form-fitting material keeps your hands cool and comfortable while you work. • Dual-layer internal fingertip reinforces the index finger and thumb for added durability. • Durable synthetic leather palm. • Flexible closure provides a secure fit to the wrist. • Packing: paper hanger (See attached photo) <p>تعمل حشوة الإسفنج على امتصاص وتبديد الطاقة عالية التأثير.</p> <p>الحماية الكاملة لأطراف الأصابع و تقليل مخاطر التعرض لإصابات الصدمات والقرص.</p> <p>مادة ملائمة للشكل تحافظ على البرودة وراحة اليدين أثناء العمل.</p> <p>طرف الإصبع الداخلي ذو الطبقة المزدوجة يعزز إصبع السبابة والإبهام لمزيد من المتانة.</p> <p>راحة اليد من الجلد الصناعي المتين</p> <p>انظر الصورة المرفقة</p>	pair	1000

<p><u>3</u></p>	<p>Knee, Elbow Pad kit مجموعة حماية للركبة و الكوع</p>	<p>Material: Made of durable nylon and high-impact polymer, provided with a layer of foam and fabric, and wearable. black color/ Size: fits most, knee and elbow pads are unisex./ Knee pad size: 22.5cm (length) x 16.5cm (width) * Elbow pad size: 18.5cm (length) x 14.5cm (width)./ Package Contents: of knee pads. / 1 pair of elbow pads/1pair (See attached photo) المواد: مصنوعة من النايلون المتين والبوليمر عالي التأثير، ومزودة بـ طبقة من الرغوة والنسيج. اللون الأسود/ المقاس: يناسب الجميع، الركبة و *وسادات الكوع مناسبة للجنسين./ حجم وسادة الركبة: 22.5 سم (الطول) × 16.5 سم (العرض) مقاس وسادة الكوع: 18.5 سم (الطول) × 14.5 سم (العرض)./ محتويات العبوة من وسادات الركبة./ زوج واحد من وسادات الكوع/زوج واحد انظر الصورة المرفقة</p>	<p>Pcs</p>	<p>1000</p>
<p><u>4</u></p>	<p>حقيبة ظهر رباط Drawstring Bag back</p>	<p>Polypropylene, Double drawcord closure, Reinforced corners Bottom grommets, Black Drawstring, 14" x 18" (See attached photo) الأسود البولي بروبيلين، إغلاق برباط مزدوج، زوايا معززة، الحلقات السفلية، الرباط بوصة × بوصة 14 18 انظر الصورة المرفقة</p>	<p>Pcs</p>	<p>1000</p>
<p><u>5</u></p>	<p>سترة السلامة Safety Vest</p>	<p>Material: Polyester, Feature: Anti-wrinkle, Quick Dry Equipped with a zipper for complete opening and closing. Reflective double belt Includes a pocket on each side with a flap for closure Velcro adhesive tape Color's yellow or light green (See attached photo) المواد: البوليستر، الميزة: مضاد للتجاعيد، سريع الجفاف مزودة بسحاب للفتح والإغلاق الكامل، حزام مزدوج عاكس يشتمل على جيب على كل جانب مع غطاء للإغلاق بشريط لاصق فيلكترو اللون: أصفر أو أخضر فاتح انظر الصورة المرفقة</p>	<p>Pcs</p>	<p>1000</p>
<p><u>6</u></p>	<p>حذاء السلامة Safety boots</p>	<p>Material :Leather Slip-Resistant, Steel Toe, Puncture-Resistant, Anti-Static, Waterproof, Insulative. The shoe covers the area above the ankle by at least 6 cm, Outsole Rubber Upper Material Leather, Insole EVA or PU, Close Pattern Shoelace Color Black/Brown (See attached photo) الخامة: جلد للماء، عازل مقاوم للانزلاق، مقدمة فولاذية، مقاوم للثقب، مضاد للكهرباء الساكنة، مقاوم يغطي الحذاء المنطقة الواقعة فوق الكاحل بما لا يقل عن 6 سم نعل خارجي مطاطي، المادة العلوية جلد إغلاق نمط رباط الحذاء، اللون أسود/بني، PU أو EVA نعل انظر الصورة المرفقة</p>	<p>pair</p>	<p>1000</p>



<u>Technical Specifications</u>				
NO	Item / Service name	Technical Specifications	Marka -Brand and model	Delivery date and notes
<u>1</u>	خوذة سلامة Helmet			
<u>2</u>	قفازات Gloves			
<u>3</u>	Knee, Elbow Pad kit مجموعة حماية للركبة و الكوع			
<u>4</u>	حقيبة ظهر رباط Drawstring Bag back			
<u>5</u>	سترة السلامة Safety Vest			
<u>6</u>	حذاء السلامة Safety boots			

يجب على المزود إرفاق كتالوجات مع العرض المقدم، العروض التي لا تحتوي على كتالوجات او عينات سيتم رفضها.

The supplier should attach the catalogues with his offer, Bids without catalogues or samples will be rejected.

وقع العرض الفني عن طريق المفوض بالتوقيع / The technical offer signed by authorized		
Name:		الاسم:
Position:		الوظيفة:
Date:		التاريخ:
Signature:		التوقيع:
Stamp:		الختم:

• **يوضع العرض الفني بظرف منفصل عن العرض المالي.**

• **The technical offer must be placed in a separate envelope without the financial offer.**

العرض المالي / Financial Offer

• يجب على العارض تعبئة عرض السعر بعملة الدولار الأمريكي.

- The bidder shall fill the prices in USD.

NO	Item / Service name	Unit	Quantity	Unit price	Total price
<u>1</u>	خوذة سلامة Helmet	Pcs	1000		
<u>2</u>	قفازات Gloves	pair	1000		
<u>3</u>	Knee, Elbow Pad kit مجموعة حماية للركبة والكوع	Pcs	1000		
<u>4</u>	حقيبة ظهر رياح Drawstring Bag back	Pcs	1000		
<u>5</u>	سترة السلامة Safety Vest	Pcs	1000		
<u>6</u>	حذاء السلامة Safety boots	pair	1000		
Total / USD					

ملاحظة: يوضع العرض المالي بطرف منفصل عن العرض الفني

Note: The financial offer must be placed in a separate envelope without a technical offer.

وقع العرض المالي عن طريق المفوض بالتوقيع / The financial offer signed by authorized		
Name:		الاسم:
Position:		الوظيفة:
Date:		التاريخ:
Signature:		التوقيع:
Stamp:		الختم: